## A HUNDRED AND SEVENTY CHINESE POEMS

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649042210

A Hundred and Seventy Chinese Poems by Arthur Waley

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd. Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

## **ARTHUR WALEY**

# A HUNDRED AND SEVENTY CHINESE POEMS

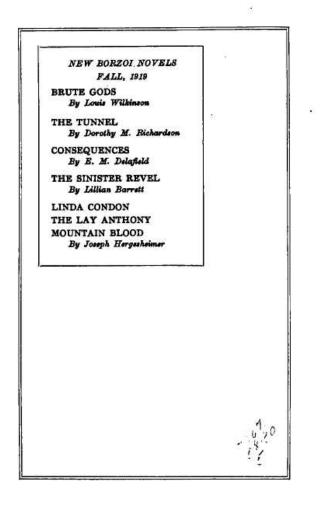
Trieste

## A HUNDRED AND SEVENTY CHINESE POEMS

.

i

1



## A HUNDRED AND SEVENTY CHINESE POEMS

TRANSLATED BY ARTHUR WALEY

1

 $\frac{1}{2} \approx$ 

NEW YORK ALFRED · A · KNOPF MCMXIX

### PRELIMINARY NOTE

In making this book I have tried to avoid poems which have been translated before. A hundred and forty of those I have chosen have not been translated by any one else. The remaining thirty odd I have included in many cases because the previous versions were full of mistakes; in others, because the works in which they appeared are no longer procurable. Moreover, they are mostly in German, a language with which my readers may not all be acquainted.

With some hesitation I have included literal versions of six poems (three of the "Seventeen Old Poems," "Autumn Wind," "Li Fu jën," and "On the Death of his Father") already skilfully rhymed by Professor Giles in "Chinese Poetry in English Verse." They were too typical to omit; and a comparison of the two renderings may be of interest. Some of these translations have appeared in the "Bulletin of the School of Oriental Studies," in the "New Statesman," in the "Little Review" (Chicago), and in "Poetry" (Chicago).

-

	100 - 107
	120 - 136
11	152-160

### CONTENTS

0.50

## PART I

17dd1 1	
INTRODUCTION	PAGE 15
THE LIMITATIONS OF CHINESE LITERATURE	17
TECHNIQUE	22
THE METHOD OF TRANSLATION	33
BIBLIOGRAPHICAL NOTES	35
CHAPTER ONE:	
Battle	39
The Man-Wind and the Woman-Wind	41
Master Tēng-t'u	43
The Orphan	45
The Sick Wife	47
Cock-Crow Song	48
- The Golden Palace	49
- "Old Poem"	50
<ul> <li>Meeting in the Road</li> </ul>	51
- Fighting South of the Castle	52
The Eastern Gate	53
Old and New	54
- South of the Great Sea	55
The Other Side of the Valley	56
. Oaths of Friendship	57 -
Burial Songs	58

#11	Seventeen Old Poems	59-68
	The Autumn Wind	69
-	Li Fu-jên	70
	Song of Snow-white Heads	71
	To his Wife	73
	Li Ling	74
	Lament of Hsi-chün	75
****	Ch'in Chia	76
	Ch'in Chia's Wife's Reply	77
	Song	78
Сна	PTER Two:	
	Satire on Paying Calls in August	83
*+4	On the Death of his Father	84
	The Campaign against Wu	85
	The Ruins of Lo-yang	86
	The Cock-fight	88
	A Vision	89
346 - )	The Curtain of the Wedding Bed	90
	Regret	91
	Taoist Song	92
	A Gentle Wind	93
12	Woman	94
	Day Dreams	95
-	The Scholar in the Narrow Street	96
÷.	The Desecration of the Han Tombs	97
	Bearer's Song	99
	The Valley Wind	100
~		

•

#### CHAPTER THREE:

Poems by T'ao Ch'ien		Poems	by	T'ao	Ch'ien
----------------------	--	-------	----	------	--------

5.5

103-116

1

1

1